

Romeo and Juliet

Hamlet



闪亮的 莎士比亚

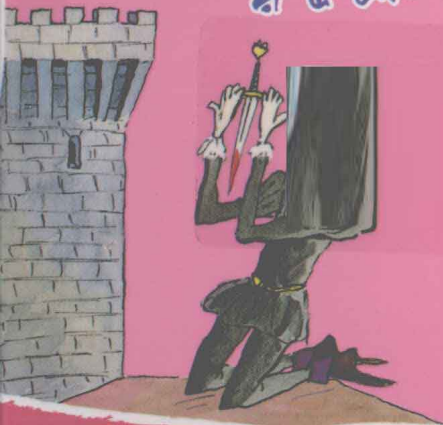
来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 司南 译

罗密欧与朱丽叶 &
哈姆雷特



凤凰出版传媒集团 | 凤凰阿歇特
译林出版社 | hachettephoenix

凤凰阿歇特
成长阅读

Romeo and Juliet

Hamlet

闪亮的 莎士比亚 5

A Shakespeare Story

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 司南 译

罗密欧与朱丽叶 &
哈姆雷特



图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶&哈姆雷特: 汉英对照 / (英) 马修斯 (Mathews, A.) 改编;
(英) 罗斯 (Ross, T.) 绘; 徐朴, 司南译. —南京: 译林出版社, 2011.7

(闪亮的莎士比亚; 5)

书名原文: Romeo and Juliet & Hamlet

ISBN 978-7-5447-2048-9

I. ①罗… II. ①马… ②罗… ③徐… ④司… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107626号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字: 10-2011-242号



闪亮的莎士比亚5: 罗密欧与朱丽叶&哈姆雷特

- | | |
|------|---------------------------------|
| 作 者 | [英国] 安德鲁·马修斯 |
| 插 图 | [英国] 托尼·罗斯 |
| 译 者 | 徐 朴 司 南 |
| 责任编辑 | 陆元昶 |
| 特约编辑 | 陈中美 陶鹏旭 |
| 原文出版 | Orchard Books, 2009年7月 |
| 出 版 | 凤凰出版传媒集团 |
| 发 行 | 译林出版社 (南京湖南路1号 210009) |
| 电子邮箱 | 凤凰阿歇特文化发展 (北京) 有限公司 |
| 网 址 | yilin@yilin.com |
| 集团网址 | info@hachette-phoenix.com |
| 印 刷 | http://www.yilin.com |
| 开 本 | http://www.hachette-phoenix.com |
| 印 张 | 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn |
| 字 数 | 北京瑞达方舟印务有限公司 |
| 版 次 | 787×1092毫米 1/32 |
| 书 号 | 5.75 |
| 定 价 | 50千 |
| | 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷 |
| | ISBN 978-7-5447-2048-9 |
| | 25.00元 |

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

罗密欧
与朱丽叶



Juliet



朱丽叶

凯普莱特的女儿

Romeo



罗密欧

蒙太古的儿子

Mercutio



茂丘西奥

罗密欧的朋友

Benvolio



班伏里奥

罗密欧的朋友和表兄

Tybalt



提伯尔特

朱丽叶的表兄

表

Nurse
to Juliet



朱丽叶的奶娘

Friar
Lawrence



劳伦斯神父

Lord Capulet



凯普莱特

The Prince
of Verona



维洛那亲王

A Monk

神父

劳伦斯神父的信使



The Scene

场景

十五世纪的维洛那

轻声！

那边窗子里亮起来的

是什么光？

那就是东方，

朱丽叶就是太阳！

——罗密欧（第二幕第一场）



目录

- 1 罗密欧与朱丽叶
- 62 导读：《罗密欧与朱丽叶》中的
爱和恨
- 65 哈姆雷特
- 110 导读：《哈姆雷特》中的复仇
- 112 后记：莎士比亚和环球剧院
- 附：故事英文
- 117 Romeo and Juliet
- 141 Hamlet





罗密欧与朱丽叶

每到温暖的夏季夜晚，凯普莱特家的
每房子都是维洛那最明亮的地方。舞
厅的墙上挂着丝质的壁毯，十二盏水晶吊灯放





射着烛光，将彩虹投在跳舞的人们头上。那些人戴着面具，随音乐旋转着，到处是欢声笑语。

房间的一边，在一张摆满食物和饮料的桌子旁，站着一个年轻的姑娘——朱丽叶。她是凯普莱特家的女儿。她摘下面具，散开乌黑的头发，让它们垂落在肩上。她的脸因为跳舞发



热而红扑扑的，光彩照人。她的美丽是那样耀眼，所有人都在注视着她，但她自己似乎没有感觉到。

年轻的罗密欧站在几步之外盯着她看。他





从小到大，还从来没见过如此漂亮的姑娘。

“我肯定是弄错了！”罗密欧想，“肯定的，如果我再看一眼，就会发现她的眼睛离得太近，

她的鼻子太高，或者她

的嘴太大！”他慢慢

地走向姑娘，有

些发呆地摘

下面具，

这样他就

看得更清楚

了。他越是盯

着这个姑娘，姑

娘的脸就显得越

完美。

罗密欧几乎无法思

考了。他不由自主地继

续向朱丽叶走去，直到





发现自己已经站在了她身边。他温柔地握住姑娘的手。

朱丽叶扭过头，吃惊地睁大了她那温柔的棕色眼睛。

＊ ＊ ＊

提伯尔特是凯普莱特夫人的侄子，脾气很



暴躁。他正在房间的另一边，认出了握着朱丽叶手的年轻人。他怒气冲冲，大步朝门口走去。正在他要离开的时候，凯普莱特抓住了他的衣袖。

6

“你上哪儿去？”凯普莱特问道。

“去拿我的剑！”提伯尔特答道，“蒙太古



的儿子罗密欧竟敢走进这间房子！”

“由他去吧！”凯普莱特说。

凯普莱特家族和蒙太古家族之间，有着很深的仇恨，已经延续了很多代人。仇恨和死亡给双方都带来了巨大的痛苦，所以维洛那亲王不许这两个家族之间再有任何争斗。

提伯尔特气得脸色铁青，他说：“可是明天罗密欧就会对他的朋友们吹牛，说自己怎样在凯普莱特家的舞厅里跳舞，而且没被人注意到





就溜掉了。他会嘲笑我们像傻瓜一样！”

凯普莱特按住提伯尔特的肩膀，强迫他闭嘴听自己说。

“我跟你一样仇恨蒙太古家族的人，提伯特。”他说，“人们能想起我们两家的历史有多久，我们就打了多久。但在这个城市里，亲王的话就是法律。不许再挑起事端了，懂吗？现在，如果你不能像个男人一样控制自己的脾气，那





就像个小孩子一样回屋生闷气去吧！”

提伯尔特从凯普莱特的手中挣脱出来，生气地瞪着房间那边的罗密欧。“你会为今天付出